

Mitteilungsvorlage

vom 22.06.2018

öffentliche Sitzung

**Empfang der großen Delegation in der StädteRegion Aachen;
Sachstand**

Beratungsreihenfolge

Datum	Gremium
02.07.2018	Partnerschaftsbeirat

Sachlage:

Mit Bezug auf das Jahresprogramm zur Partnerschaftsarbeit steht der Empfang einer großen Delegation mit bis zu 30 Teilnehmern aus dem Kreis Jelenia Góra an, der für Freitag den 21.09. bis Montag, den 24.09.2018, geplant ist.

Während der Dezemberdelegation vom 15. – 18.12.2017 in Polen sind die Eckpunkte, das Format und die Inhalte der Delegationsreise mit den polnischen Partnern vorbesprochen und am 13.03.2018 im Partnerschaftsbeirat vorgestellt worden.

Neben dem noch weiter auszuarbeitenden Besuchsprogramm in der StädteRegion Aachen wird ein Hauptaugenmerk auf die inhaltliche Arbeit im Rahmen der Städtepartnerschaft gelegt. Die jeweiligen Fachämter der Verwaltung sollen thematisch eingebunden werden und für den 22.09. ein eigenständiges Besuchs- und Austauschformat erarbeiten, bei dem die Themen Wirtschaft (S 85), Bildung/Schule (A 40/A 43), Tourismus/Kultur (S 85/S 16), Soziales und Jugend (A 50/A 51) sowie Umwelt (A 70) berücksichtigt werden sollen.

Bzgl. der sprachlichen Unterstützung bei Übersetzungsleistungen für die Fachämter am 22.09.2018 ist vorgesehen, auf Mitarbeiter der StädteRegion Aachen zurückzugreifen, die der polnischen Sprache mächtig sind.

Bei den Vorbereitungen der Fachämter sollen mögliche Ergebnisse wie z.B. Schulpartnerschaften und konkrete Kooperationsfelder mit Zeitangaben angesprochen und aufbereitet werden. Diese Ergebnisse sollen noch am 22.09.2018 im Rahmen einer gemeinsamen Pressekonferenz vorgestellt werden.

In den Themenfeldern kann neben dem Kennenlernen der polnischen Partner und dem intensiven fachlichen Austausch auch eine exemplarische Besichtigung von entsprechenden Projekten und Einrichtungen in der StädteRegion Aachen erfolgen.

In den im Dezember sowie März geführten Gesprächen mit den polnischen Partnern wurde die Auswahl korrespondierender Experten der polnischen Seite zu den o.g. Themenfelder, die an der Delegation teilnehmen sollen, herausgehoben und als essentiell herausgestellt.

Am 20.06. fand ein Informationstermin mit den Fachämtern zur Vorbereitung statt, in dem mit den Fachämtern organisatorische und inhaltliche Rahmenbedingungen besprochen wurden. Die Kosten, die im Rahmen des Austausches der Fachämter (Verpflegung, Transport etc.) entstehen, werden von S 85 übernommen. Ein Überblick über den Stand der Ablaufplanung ist als Anlage beigefügt.

Rechtslage:

Bei der Städtepartnerschaftsarbeit handelt es sich um eine freiwillige Aufgabe der StädteRegion Aachen.

Personelle Auswirkungen:

keine

Finanzielle/bilanzielle Auswirkungen:

Es ist davon auszugehen, dass rd. 30 polnische Teilnehmer die Delegation bilden werden.

Für Unterkunft, Verpflegung und Programm entstehen Kosten i.H.v. rd. 15.000,00 €. Im Haushalt 2018 der StädteRegion Aachen stehen bei S 85 im Produkt 15.01.01 „Strukturentwicklung und Wirtschaftsförderung“, Teilprodukt 990200 „Europa“ bei dem Sachkonto 549906 „Aufwendungen Partnerschaftspflege“ Haushaltsmittel i. H. v. insgesamt 31.000,00 € zur Verfügung.

gez.: Etschenberg

Anlage:

Anlage1: Ablaufplan der großen Delegation aus dem Partnerkreis Jelenia Góra vom 21.–24.09.2018

Anlage 2: Teilnehmerliste der großen Polendelegation



Besuch unseres Partnerkreises Jelenia Góra vom 21.-24.09.2018 in Aachen



E n t w u r f

Programm

Freitag 21.09.2018

- 17.00 Uhr Ankunft und Check im Hotel INNSIDE by Meliá Aachen in Aachen (Betreuung durch S 85)
- 19.30 Uhr Begrüßung durch den Städteregionsrat Herrn Etschenberg sowie den Allgemeinen Vertreter Herrn Hartmann im Restaurant Uptown Sky Lounge & Restaurant im Hotel INNSIDE by Meliá Aachen

Samstag 22.09.2018

- 08.30 Uhr Buseinstieg am Hotel, Fahrt zum Haus der StädteRegion
- 09.00 Uhr Empfang im Mediensaal, Begrüßung
- 09.15 Uhr Erläuterung zum Ablauf und Bildung der thematischen Kleingruppen: Wirtschaft (S 85), Bildung/Schule A 40/A 43), Tourismus/Kultur (S 85/S 16), Soziales und Jugend (A 50/A 51), Umwelt (A 70)
S 85 / Übersetzung Fr. Lulinski
- 10.00 Uhr Abfahrt der thematischen Kleingruppen (eigenes Programm durch Ämter incl. Mittagsverpflegung; Übersetzung)
- 15.00 Uhr Ankunft im ENERGETICON Alsdorf, Panoramaraum 1, 1. OG, Konrad-Adenauer-Allee 7, 52477 Alsdorf
- 15:30 Uhr Begrüßung Bürgermeister Sonders
- 15:45 Uhr Bericht aus den thematischen Kleingruppen mit anschließender Pressekonferenz
- 16.30 Uhr Besichtigung ENERGETICON
- 18.30 Uhr Abendessen im EDUARD am ENERGETICON
- 20.30 Uhr Rückfahrt zum Hotel nach Aachen

Sonntag 23.09.2018

09.15 Uhr	Buseinstieg am Hotel
10.00 Uhr	Ankunft in Roetgen
10.15 Uhr	Besichtigung – Trinkwasseraufbereitung (WAG mbH) auf Einladung der enwor in Roetgen
11.45 Uhr	Abfahrt nach Rurberg
12.15 Uhr	Ankunft Rursee-Schiffahrt – Nationalparkroute (Rurberg)
12.30 Uhr	Fahrt zur Urftseemauer
13.00 Uhr	<u>optional</u> Ausstieg Urftseemauer mit Wanderung zur Ordensburg Vogelsang
13.30 Uhr	Rückkehr in Rurberg für Schifffahrer; Bustransfer Vogelsang
14.00 Uhr	Mittagessen auf Vogelsang ip
15.00 Uhr	Begrüßung Geschäftsführer Albert Moritz und Besichtigungsprogramm Vogelsang (NS Doku und/oder NLP- Zentrum)
17:15 Uhr	Buseinstieg, Fahrt nach Monschau
18.00 Uhr	Ankunft im Aukloster Monschau
18.00 Uhr	Abschlussgespräch im Aukloster in Monschau mit anschließendem Pressefoto
18.45 Uhr	Buseinstieg, Fahrt zur Kunst und Kulturstätte Weisses Pferdchen
19.00 Uhr	Abendessen in der Kunst und Kulturstätte Weisses Pferdchen, Eupener Straße 62 52156 Monschau – Mützenich

Montag 24.09.2018

9.00 Uhr	Abreise nach dem Frühstück
----------	----------------------------

Anlage 2: Teilnehmerliste der großen Polendelegation

Teilnehmerliste der großen Delegation aus dem Partnerkreis Jelenia Góra vom 21. – 24.09.2018 (StädteRegion Aachen)

lfd. Nr.	Vorname	Name	Einrichtung/Fraktion
Behördenleitung			
1	Helmut	Etschenberg	Städteregionsrat
2	Axel	Hartmann	Allgemeiner Vertreter
stellv. Städteregionsrätin			
3	Axel	Wirtz	I. stellv. SR
4	Christiane	Karl	II. stellv. SR
5	Elisabeth	Paul	III. stellv. SR
Fraktionsvorsitzender, stellv. Fraktionsvorsitzender			
6	Ulla	Thönissen	CDU Fraktionsvorsitzende
7	Martin	Peters	SPD Fraktionsvorsitzender
8	Werner	Krickel	GRÜNE Fraktionsvorsitzende
9	Ingrid	von Morandell	GRÜNE Fraktionsvorsitzende
10	Uwe Friedrich	Löhr	DIE LINKE Fraktionsvorsitzender
11	Georg Karl	Helg	FDP Fraktionsvorsitzender
Dezernent			
12	Gregor	Jansen	DEZ II, Dezernent
13	Edeltraud	Vomberg, Prof.	DEZ III, Dezernent
14	Markus	Terodde	DEZ V, Dezernent
Partnerschaftsbeirat			
15	Peter	Timmermanns	CDU Partnerschaftsmitglied
16	Horst	Herberg	SPD Partnerschaftsmitglied
17	Kunibert	Matheis	CDU Partnerschaftsmitglied
18	Björn	Bock	FDP Partnerschaftsmitglied
19	Franz	Plum	CDU Partnerschaftsmitglied
20	Andreas	Dittrich	DIE LINKE Partnerschaftsmitglied
21	Janine	Köster	SPD Partnerschaftsmitglied
22	Ursula	Etschenberg	Polnisch – Deutscher Freundeskreis
Verwaltung/Personalrat			
23	Frank	Schalge	Personalratsvorsitzender
24	Thomas	König	S 85
25	Monika	Lulinski	S 85
26	Cyros	Clermont	Büro SR
27	Susanne	Lauffs	S 13
Amtsleiter aus den Fachgebieten			
28	Thomas	Pilgrim	A 70 Umwelt
29	Sebastian	Heyn	A 51 Jugend
30	Angelika	Hirtz	A 50 Soziales
31	Thomas	König	S 85 Tourismus
32	Nico	Kosanke	A 40 Schule
33	Constantin	Mertens	Schulrat
34	Sascha	Derichs, Dr.	A 43 Bildung
35	Iris	Gerdorn	S 85 Wirtschaft
36	Nina	Mika-Helfmeier, Dr.	S 16 Kultur
Aktive bzw. Multi			
37	Peter Bertholet	Peter Bertholet	PL
38	Michael	Dejozé	EMR
39	Herbert	Pagel	enwor
40	Margareta	Ritter	Bürgermeisterin der Stadt Monschau
41	Thomas	Stephan	Berufskolleg Herzogenrath, Schulleitung
42	Frank	Schniske	Berufskolleg Herzogenrath
43	Karl-Heinz	Plum	Leichtathletikverein TV Roetgen
44	Nicolas Gath	Nicolas Gath	Regionalmanager der Leader-Region
45	Christian	Rohn	Bezirksschülersprecherin
46	Lena	Wagner	Bezirksschülersprecher